

# OSEAS-GARDA OSEAS GEBE-SOGLENAID Garda-nug

*Oseas-Garda.* Oseas, Bab-gayaburbagi sunmakdii gusad. *Abonolegedye,* Oseas-nug obarileged.

## *Oseas-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Oseas Israel-yarginedid, Judá-yarginedsulid. Unnila Israel-yaringi Bab-Gayaburba-barsogdii gusad.

Binsaleged, we-garda (Cristo-idu) birga 750'sik, degi, 730'sik narmaklesye. We-ibagangine, we-reymar Judá-reyga maigusmalad: Uzías, Jotam, Acáz, degi, Ezequíás. Degine, Israel-yalagindi, Joás-machi-Jeroboam reyga maigusad.

Oseas, Bab-Dummad-dulemar-sabedi magari itosad. Oseas, Bab-Dummad-ega-sogsadba omegambasaed nikusad. Oseas, e-ome gambasaega egi-wakitele, na e-ome-abegedba gannar aminaddaed. Deyobi, Bab-Dummad dule-egibangudele, dule-amididaed. E-dulamar egi bangubisuli abedaed. Oseas, Israel-dulemarga sabedba Bab-Dummad-gayaburbagi sunmaksad, adi, Israel-dulemar melle Bab-Dummadgi bangumalagar, unnila Bab-Dummadbarbi nanadii gumalagar.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Bab-Dummad, Oseas-ome-nikusadba, burbar Israel-dulemargi sunmaknaid (1:1–3:5).

2. Bab-Dummad Israel-dulemargi sunmaked (4:1–14:9).
  - 2a. Israel-dulemar-nue-isgusmalad (4:1–5:15).
  - 2b. Israel-dulemar-sabsur-odurdaklegoed (6:1–10:15).
  - 2c. Bab-Dummad Israel-dulemar-sabesailad (11:1–14:9).

Be itogua.

## **1. BAB-DUMMAD, OSEAS-OME-NIKUSADBA, BURBAR ISRAEL-DULEMARGI SUNMAKNAID**

*(1:1–3:5)*

### *Oseas ome-gambasaed nikusad*

<sup>1</sup> Deunni, Judá-dulemar-e-reymar Uzías, Jotam, Acaz, degi, Ezequías, negsemamaigusad-ibagangine, degi, Israel-dulemar-e-rey Joás-machi-Jeroboam neg-semaigusmogad-ibagangine, Bab-Jehová weyob Beeri-machi-Oseas’ga sunmaknonikid.

<sup>2</sup> Gebedgi, Bab-Jehová weyob Oseas’ga sunmaksad. Weyob ega sogsad: “Be nao, ome-gambasaed be nikuna, ebo be anagan-nikuo. Ar Israel-dulemar bela nue-isgusbukwad, ar bela angi bangudmalad.”

<sup>3</sup> Degine, geb Oseas Bab-Dummad-sogedba imaksad. Agi, Oseas Diblaim-e-sisgwa Gomer’ye-nugad nikunonikid. Degiidbali, Gomer gurgin-nika gunonikid, geb ega susugwa uklenonikid.

<sup>4</sup> Geb degine, Bab-Jehová Oseas'ga sogded: “We-susugwa Jezreel'ye be onug-imako. Ar ade, emis-gwasaale, an Jehú-e-gwenadgan sabsur-wiogoed. Ar Jehú'de Jezreel-nebagi dulemar-ogilos gusad. Deyob an Israel-yar-selemaid ilagwen-obelogar imakoed.

<sup>5</sup> We-ibagangine, Jezreel-nebagi Israel-dulemar-e-bila-onomalad-e-gargangued an obelogoed.”

<sup>6</sup> Geb ibagan-nasadgi, Gomer gurgin-nika gunonibalid, geb ega bunolo uklenonikid. Degine, geb Bab-Jehová Oseas'ga sogded: “Wegoe Lo-Ruhama'ye be onugsao. A-sogleged, ‘wiledaklegarsulidye.’ Ar ade, bar an Israel-dulemar wiledakosulid, ar e-igsumalad an ega eliosulid.

<sup>7</sup> Unnila Judá-dulemarginbi an ise-wile binsaoed, a-dulemardi an bendakoed. Bila-onogedgi Judá-dulemar-bendakegala, warsi an abesulid, es-suid an abesurbalid, molimar an abesurbalid, dulemoligi-sii-urwemalad an abesurbalid. Ar anbi walagwen unni gued. Ar ani an e-Bab-Dummad gued, ani an bendakoed.”

<sup>8</sup> Lo-Ruhama mam-iargusgu, Gomer, gannar gurgin-nika gunonibalid, geb gannar ega susugwa-uklenonikid.

<sup>9</sup> Agine, Bab-Jehová Oseas'ga sogded: “Lo-Ammi'ye be onug-imako. A-sogleged, ‘andulamarsulidye.’ Ar bemar bar an-dulasurmalad, degine, bar an be-Bab-Dummad surmogad.

<sup>10</sup> ”Ar ibagwengine, Israel-dulemar ukub-merguedyob dule-bukib-gunonimaloed. Dogdar-merguedba geg wilubsalege, geg ebislege

gunonimaloed. Bia e-annik soglesa, ‘an-neggwebursulidye,’ agine, ‘Bab-Dummad-Dula-Maid-e-mimmiganye’ bilenonikoed.

<sup>11</sup> Judá-dulemar, Israel-dulemarbo ambikunonimaloed, agi, e-iduedga dule-gwensak onugsanonimaloed. Gannar dule-soggwennayob e-yargi ambikudmaloed. Ar Jezreel’ga iba-dummad nangunonikoed.”

## 2

*Bab-Jehová e-dulamar-isgus-bukwadgi e-sabgued oyonaid*

<sup>1</sup> Bab-Jehová soked:

“Agine be-gwenadganse, ‘Bab-Dummad-dulamarye’ be gormaloed.

Be-bunmarsedi, ‘Wiledaklegarmaladye’ be gormarbaloed.

<sup>2</sup> ”Be-nan abargi-odolegega be imakmar, egi be yolemar.

Ar we-ome, bar an-omesulid,  
bar an e-suisurmogad.

Melle gambasamalad-damaladyob bar san-  
imake,

machergan-egi-wergued obeloge.

<sup>3</sup> Ar deyob imaksulile, igi-gwalulesad-ibagi aide-  
nonigusadyobi an imakoed.

Uka-swili an imakoed.

Nega-dulesulidganga an imakoed.

Napa-dinnaregedga an saloed,  
uku-uku-itogedba-burgwega an imakoed.

<sup>4</sup> An e-mimmigan wile dakosulid,  
ade, gambasaed-mimmiganad.

<sup>5</sup> E-nande, gambasaedid.

Ar we-ome-mimmigan-baksadde bingedsulidaedid.

Ar ade, we-ome weyob sogsad:

‘An-suiganmarba an nabie,

amar anga masgunned ukdaed,

amar anga gobed ukmarbalid,

amar anga mor-wawaad, degi, lino-dubgi-mor-sobaled ukdamarbalid,

amar anga olivo-gwallu, degine, gobed-nuegan ukdamarbalid.’

<sup>6</sup> A-ulale, ani an Bab-Dummad, an e-iduar igar omuroed,

e-iduar ikomar-mie-mie an saloed,

adi, degidbali, bar igar amiosulid.

<sup>7</sup> Ar e-suiganbina surbinsa miamakdii guoed.

Gwen amisulidbali weyob sogdoed:

‘Bur an-sui-sailaginedse an gannar naoe,

iduardi bur an nued gudiinad.’

<sup>8</sup> Ar we-ome ani an ega masgunned-ukedye binsassulid,

ani an ega vino-binigan-ukedye binsassulid,

degi, olivo-gwallumar-ukedye, gwen binsassulid.

Ar ani an ega manimar, olomar an ega omelosad.

Degite, ʒigi-wede we-ibmarmar imaksasunna?

¡Aka Baal-bab-dummadyob-imaklemalad egi sobsad!

<sup>9</sup> ”A-ulale, ibagan-omosadgi, e-annik gannar an bela an-ibmar-gwagmar-ega-uksad,

an-vino-nuegan-ega-uksad an suoed.

Mor-wawaad an ega yoega-uksad,

degi, lino-dubgi-mor-sobarmalad an ega-uksad,

bela gannar an ei sunonikoed.

<sup>10</sup> E-suigan-asabinni obingegsaegala, uka-swana an ogwisguoed.

We-ibmargi gwen wakinnosulid, ar gued-segad.

<sup>11</sup> E-wergudiid bela an ei obelogoed:

E-ibamar-onoged, e-nii-binigangi ibamar-onoged,

degi, e-obunnoged-ibamar, e-itoakwaa-ibamar-onogedgi ibamar-onoged,

e-ibe bela an obelogoed.

<sup>12</sup> E-uva-nainumar an ei bela maada imakoed, higuera-sapimar an ei bela obelogoed.

Ar 'we-ibmar an-suigan anga uksaye' gordiid.

Sapurbi-moodo nai an imakoed,

ibmar-durgan-sapurbarmalad bela e-ibmar-naid ei gunmalaga an imakoed.

<sup>13</sup> An we-ome sabsur-odurdakoed,

ar bab-dummadyob-imaklemaladga inawawagan-oburmakdii gusad.

E-suiganba-naega olargan biiri yodii gusad,

ordubmar ena nasikdii gusad,

ar gwen angi binsassulid,

agala, an sabsur-odurdakoed.

Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged.

<sup>14</sup> "Anbina-sogega an imakoed:

Nega-dulesulidganba an sedoed,

ega sabledgi nuekwaa an sunmakoed.

<sup>15</sup> Agi, Acor-nebagi, uva-nainumar gannar an ega obiroed,

sabsur-odurdakleged-neba an ega weligued-nebaga imakoed.

A-nebagine igi-nuchukwa-unni angadga gusa,  
 degi, igi-Egipto-yargi-noargusgu angadga an  
 imaksa,  
 deyob an gannar imakoed.”

16 Bab-Jehová weyob soged:

“A-ibagangine, ‘an-dummadye’ be anse golosulid.  
 ‘An-suiye’ be anse goloed.

17 Be-bab-dummadyob-imaklemalad-e-nug-biega  
 bar an be-imakosulid,  
 degi, bipisaale bar ese be gorsii guosulid.

18 A-ibagine, we-ibmar-durgan mer bese  
 achamalaga an imakoed:  
 Ibmar-durgan-sapurbarmalad, mulamar,  
 ibmar-durgan-unimalad.

Deginbali, we-yargine, warsigi-urweleged an  
 obelobaloed,  
 es-suidmargi-urweleged, bila-onolemaladi  
 an obelobaloed,  
 adi, bela na dobedsuli gabdii gumalagar.

19 An-omega degisadegu an be-imakoed,  
 igar-soglemaidba an-ome-sunnadga an be-  
 imakoed.

Ar an bela-bela be-sabsoggu,  
 deyob an be-imakoed.

20 An be-nikuoed, an be-dikarba noosulid.  
 Degidbali, magar be an-daknonikoed, ani an  
 Bab-Jehová gue.”

21 Bab-Jehová soged:

“A-ibagine, mogirmar dii-wiega an imakoed,  
 geb abali, napaneg ibmar-gwag-oniega an  
 imakoed.

22 Degidbali, trigo’mar ainidagoed,  
 vino-binid bukidar ainidagoed,

olivo-gwallumar obinebakaod.

Bela we-ibmarmala, an Jezreel-neba-  
onasguega imakoed.

<sup>23</sup> An-dulamarga napaneg an uknonikoed,  
angadgarbi an-dulamar an imakoed.

‘Wiledaklegarsurmaladi’ an wiledaknonikoed.

‘An-dulasurmaladse, an-dulamarye,’ an  
gornonikoed

‘An-Bab-Dummadye,’ anse gormarmogoed.”

### 3

#### *Oseas, gannar e-ome-mononikid*

<sup>1</sup> Bab-Jehová gannar anga sogdebalid: “Be nae, we-ome-negsichigi-galagwensuli-nanaedse be monae, ar ade, dule-baid-e-ai-nuedga gudiid. Igi an Israel-dulemar-sabe, deyob be sabguo. Ar Israel-dulemar amba bab-dummadyob-imaklemaladba nanamar-inigwele, degi, uva-madu-olo bab-dummadyob-imaklemaladga-uklemalad gundimar-inigwele, amba an wile daked.”

<sup>2</sup> Degisoggu, mani-sibugan-gwaambe-gakatar (15) an-ome-e-ai-nuedga-gudiid an bennuksad, degi, orosgisaar-dakleged-cebada’ye-nugad galón-gwadulabake-gakabo (82) an ega uksabalid.

<sup>3</sup> Geb an-omega an sogsad: “Be anbo iba-undar-nanadii guo. Galagwensuli bar be nanaosur. Bar bipisaale be machered-baidbo negsichigi nanaosur. ¡Anbela an ome-baidse achasulid!”

<sup>4</sup> Ar Israel-dulemar undar reysuli, degi, dule-negseedsuli gudii gumaloed. Degine, bar ibmar-ogumakar-ukleged-ailagi ibmar-ukdii



guosurmalad, degi, dule-irwa-Bab-Dummadse-  
goled-mor-yoi guosurmalad, degine, ibmar-  
wagar-wilubganmar-sedii guosurmarbalid.

<sup>5</sup> Geb sorbali, Israel-dulemar gannar na e-  
Bab-Dummad-Jehová amidmaloed, degi, e-rey-  
David amidmaloed. Ibagan-bergued-mosale,  
Bab-Jehová-dobekwaa gunonimaloed, degi, Bab-  
Dummad-e-nued-binsaed-egisnai gunonimaloed.

## **2. BAB-DUMMAD ISRAEL-DULEMARGI SUNMAKED**

### **4**

*(4:1-14:9)*

#### **2a. Israel-dulemar-nue-igusmalad**

*(4:1-5:15)*

*Bab-Jehová Israel-dulemarse urwenaid*

<sup>1</sup> Israel-dulemar, Bab-Jehová-gayaburba be nue ito-  
mar,

Bab-Jehová dulamar-bukwadga igar-  
nabogesokalid.

Bab-Dummad weyob soged:

“Ar an-dulamar-abargine, dule-innikidaed bergu-  
sad,

emar-sabgued bergusbalid,  
an-igar-amimalad bergusbalid.

<sup>2</sup> Aka bur we-ibmarmar burgusad:

Gakangi yamo-ise-sogar-sogleged,  
gakansaed, atursaed,

negsichigi-abirgunagwarsuli-nanaed, dule-  
gindakmalad.

¡Dulemar gindaklemamaigus nanaed!

<sup>3</sup> A-ulale, yar-naidgi wile-itoleged-dummad na-  
gunonikoed,

egi-dulemar-gudidiidi niga-galakudmaloed.  
 Sapurgi ibmar-durgan-bukwamaladi, bela burg-  
 widmaloed,  
 nuumala, uamarse-bakale, bela girgudoed.

4”Melle bemar dule-bamaladgi na be gwisgumalo,  
 melle be dule-bamaladse urwemarbalo.  
 An-urwenaidi, unnila dule-irwa-anse-goledgi an  
 urwenaid.

5 Ar bemala ibginedbali, degi, mutikidbali,  
 oitolenonimaloed.  
 Bemarbali dule-an-gayaburba-barsoged  
 ibitononimarmogoed.

¡Be-nan an be-ibe obelogoed!

6 Ar an-dulamar aku an-daksamaladbali bela  
 burgwismalad.

”Ar be aku an-daksamarsoggu,  
 dule-irwa-anse-goled-igargi an be-  
 obanmarmosunnad.

Ar be an-igar-mamaid be obachasoggua,  
 be-wagan-danimaloed an iemosunnoed.

7 Ar dule-irwa-anse-gormalad-mergudedbali, aka  
 bur bule angi yoled-nanaed.

Degisoggu, an e-nug-odummoged-anar, anse  
 wilemaloed.

8 An-neggwebur-e-isguedgi mas gundimalad,  
 aga bur gatik an-neggwebur-isgued  
 abemalad.

9 Degi-inigwele, dule-irwa-anse-gormalad sabsur-  
 anse odurdaklemaloed,  
 degine, dulamar e-damaladba sabsur-anse  
 odurdaklebaload.

10”Bab-Jehová’gi bangusmalad.

Agala, aisaar mas-gunmalo-inigwele, gwen  
immelegosurmalad.

Degine, negsichigi-galagwensur-nanamalo-  
inigwele,  
gwen dula-omelogosurmalad.

11 "Vino'gi mumgudimaladbali, gambasamalad-  
bali,  
oes gudidimalad, bar itodisurmalad.

12 An-neggwebur-dulamar suar-nuchuse  
idakmalad,  
a-suar ega ibmar sogdaed.

Galagwensur-negsichigi-nanamaladbali aku-neg-  
itoge gudmalad.

Negsichigi-galagwensur angi-yolegar nanadi-  
malad.

13 Yar-birigangine, yar-mullugangine, sapimar-  
urba e-bab-dummaganga ina-wawad obur-  
makdamalad,  
degi, ibmar-ogumakar ukdamarbalid.

A-ulale, e-bunamala, galagwensuli negsichigi-  
nanaddamalad,  
degi, e-balar abirgunagwarsuli negsichigi  
yoleddamalad.

14 Be-bunamala galagwensuli negsichigi-  
nanadimalad-ular,  
be-balar abirgunagwarsuli negsichigi-  
yoledimalad-ular, an sabsur-  
odurdakosulid.

Ar ade, e-suimarmoga gambasamaladba nanadi-  
marmogad,

degi, bab-dummagan-neggi-  
gambasamaladbo ibmar-ogumakar  
ukmarbalid.

Degisoggu, neggwebur aku-neg-itogedbali,  
bela bergudoed.

15 "Ar Israel-dulemar galagwensuli negsichidgi  
nanadimalad,  
Judá-dulemar, bemardi mer be deyob damar-  
mogad.

"Judá-dulemar, melle Gilgal'ye-neg-nugadse be na-  
malo,  
melle be Bet-Avé'n'ye-negye-nugadse be na-  
malo.

Melle be 'Bab-Jehová-nuggi' ise-sogar-imakmalo.

16 Ar Israel-dulemar moli-bebe-nikad-  
bunolo-uayasulidyob guded.

Degisoggu, ar igi sibat-wawaad-sapingana nainu-  
olloledgi gagangi omalenaidae,  
¿ar Bab-Jehová, deyob Israel-dulemar-  
imakoe?  
Bar deyob imakosulid.

17 Efraín-dulemar bab-dummadyob-  
imaklemaladgi alakwaa seledimalad.  
Mer ese bar gormar, ar na deyob nanabima-  
rye soged.

18 Ar Efraín-dulemar sisa-gobed ei bergudele, gam-  
basaedgine burguddamalad.  
Ar e-dummagan-yar-semaladbela, igar-  
isgana-imakedbina sogdamalad,

19 A-ulale, e-bab-dummaganga ibmar-ogumakar-  
ukmalad-ular, bingegunanai gudmaloed,  
burwa-ooregedbali bela bergumaloed."

## 5

*Bab-Dummad Israel-dulemargi gwisgunaid*

Bab-Jehová saged:

- <sup>1</sup> “¡Dule-irwa-anse-gormalad, nue be an-itomalo!  
 ¡Israel-e-dulemar, nue be bogi an-itomalo!  
 ¡Reyneg-yaginmalad, nue be an-itomalo!  
 ¡An bemargi yolesokalid!  
 Bemar Mizpa’ye-neg-nugadgi an-neggwebur-  
 yardaklegega imaksamalad,  
 Bemar Tabor-yalagi an-dulamar-  
 yardaklegega imaksamarbalid.
- <sup>2</sup> Bemar Sitim-nebagi dia-yaa-matusulidyobi an-  
 neggweburga gusmalad.  
 A-ulale, an sabsur-bemar-odurdakoed.
- <sup>3</sup> An wisid, Efraín-dulemar igi-damala,  
 an Israel-dulemar-daed ise-wisimakarbalid.  
 Emide, Efraín-dulemar galagwensuli-negsichigi  
 nanadmalad.  
 Israel-dulemar bela isgudmalad.
- <sup>4</sup> ”Na ibmar-isgana-imakmaladbali, geg anse  
 gannar-dagega gumalad.  
 Ar galagwensuli negsichigi-nanaedi, an-geg-  
 magari-dake e-imaked.
- <sup>5</sup> Israel-dulemar na e-san-dummarba-  
 imakdimaladi,  
 na dukin-egi-yolegega imakoed.  
 Ar Israel-dulemar, Efraín-dulemar, na e-isguedgine  
 dukin yolemaloed.  
 Judá-dulemarse-bela deyob eba gumarmogoed.
- <sup>6</sup> E-sibad-wawaadyalaba, e-molimaryalaba, an-  
 amidii gumaloenad,  
 degi-inigwele, gwen an-amiosurmalad.

¡Ar an e-idu bangudoed!

<sup>7</sup> Ar angi bela dodosmalad.

Bab-baigangad mimmi nikusmalad.

Degisoggu, bemala, be-nainumala,

niigwengi ilagwen-berguar guoed.”

Bab-Jehová saged:

<sup>8</sup> “Gabaa-neggweburgi moli-bebe-gar be ogormar,

Ramá-neggweburgi gar-trompeta be ogormar.

Bet-Avéen-neggweburgi binnasuli be

bila-onogedgi-gormakedyobi be gormakmar:

‘Benjamín-neggwebur, nue-salakar.’

<sup>9</sup> Israel-dulemar, innikii an bemarga saged,

ibmar-guoedi an oyogoed.

Ar Efraín-neggwebur sabsur-odurdakleged-ibagi

bela olloo melledoed.

<sup>10</sup> Judá-dulemar-e-dummagana, dule-nainu-  
odogedyob gued.

Degisoggu, an-urwedi, dii-dummad-  
noedyobi an emargi onogoed.

<sup>11</sup> Efraín-dulemar mesagwar imakledisunnad,

e-igar-nabolemaladgi egi gwisguledisunnad,

ar ade, bab-dummadyob-imaklemaladba bur  
nanaed abemalad.

<sup>12</sup> Degisoggu, an Efraín-dulemarga samuyob an  
guoed.

Deginbali, Judá-dulemarga sibebyob an guoed.

<sup>13</sup> ”Efraín-neggwebur, na e-boni-nika dakargua,

Judá-neggwebur, e-boni-yaamar dakarmogua,

Asiria-yalase abarmakdemaloenad,

Asiria-e-reyse bendakleged aminamaloenad.

Degi-inigwele, Asiria-e-rey gwen e-bendakosulid,

- degi, gwen Judá-neggweburga boni-yaamar nudakosurbalid.
- 14 An Efraín-neggweburgala, achumigur-nono-wawaadyobi an guoed,  
Judá-neggweburgala, achumigur-nono-wawaad-senigwadyobi an guoed.
- An-sunnagwad an gaoed,  
geb an saga-saga imakoed,  
dule-wargwensaale, gwen bendaknoniko-sulid.
- 15 Agine geb an gannar an-maidse nonikoed.  
Na magar e-isgusad-itononimaladse an indakoed.
- Na magar e-isgusad-itononimalale, degine, angiyolesmalad na magar-itononimalale, suli-suli itodmaloed.  
Degidbali, geb bela-belad an-amidii gumaloed.”

## 6 2b.

### **Israel-dulemar-sabsur-odurdaklegoed** (6:1-10:15)

*Israel-dulemar*                      *Bab-Dummadse-gannar-dagedgi sunmaked*

- <sup>1</sup> Israel-dulemar sogdemalad:  
“Dagmar, gannar anmar Bab-Jehová’sé namalo.  
Bab-Dummad an-ichimaksa-inigwele, amba anmar-nudakoed.  
Anmar-onaglik-imaksad-inigwele, anmar-nudakoed.
- <sup>2</sup> Ibabogwad-sorbali, anmarga burba-dulad ukoed,  
ibapaagine, gannar anmar-ogwisguoed.

Geb, anmar e-asabin deyob gudii gumaloed.  
<sup>3</sup> Anmar magar Bab-Jehová-dakmarsun,  
 e-Igarmar-Mamaidi anmar durdakmarsun.  
 Igi dad-ibeler-noedyobi, Bab-Dummad anmarse  
 magar-guoad,  
 dii-wiedyobi anmarse nonikoed.  
 Igi gebe-dii-argwaned napa-nudakdae,  
 deyobi anmarse nonikoed.”

*Bab-Dummad Israel-dulemar-abinsaded*

<sup>4</sup> Bab-Jehová sogded:  
 “Efraín-dulemar, ¿igi-an bemar-saergebe?  
 Judá-dulemar, ¿igi-an bemar-imakergebe?  
 Ar bemar-an-sabed, mogir bolegoedba-  
 ainakwialir-berguddaedyob guddaed,  
 boo wakudaryalaba-ainakwialir-  
 berguddaedyob guddabalid,  
 deyobi, be-an-sabgued berguddaed.  
<sup>5</sup> A-ulale, an-gayaburba-barsogmaladbali, an  
 bemar-wiosad.  
 An-sunmakedgine an bemar-onaglik-  
 imaksad.  
 An-igar-naboged mar-aidegeyob bemar-  
 oitononikoed.  
<sup>6</sup> Ibmar-uklemaalad an abemaisulid,  
 bur an-sabgued an bemar-abemaid.  
 Ibmar-ogumakar-uklemaalad an abemaisulid,  
 unnila dulemar magar-an-dake-gumalad an  
 abemaid.  
<sup>7</sup> Bemar Adán’yobi gumalad:  
 Bemar, anbo-igar-mesisad bichismalad.  
 Ar bemar, angi aibichamalad.  
<sup>8</sup> Galaad-neggwebur dulemar-ibmar-isgana-  
 imakmalad-neggweburad.



- E-dule-ibmar-imakmaladi, bela ber ablis-eogedbi gudinanaed.
- 9 Dule-irwa-anse-gormaladi, Siquem-neggwebursik igar-nalemaidbali, emar-atursaega danagwen bin itos-bukwadamalad. Igi dule-ibmar-atursamalad, yogasaar ibmar-isgana-imakmala, deyobi, dule-irwa-anse-gormalad ibmar-isgana imakdamalad.
- 10 Israel-yala-naidgi, ibmar-gwen-nabirsulid an daksad: A-yalagine, Efraín-dulemar galagwensuli negsichigi-nanabukmalad, Israel-dulemar bela isgus bukmalad.
- 11 ”Judá-dulemar, be-isgued-nukad, bemar sabsur-odurdakleged abdakdiid.”

## 7

### *Israel-dulemar Bab-Dummadgi dummad-isgusad*

- <sup>1</sup> Bab-Jehová sogdebalid:  
 “An-dulamar an na bendakbienad,  
 an Israel-yar nudakbienad,  
 degi-inigwele, Efraín-dulemar-isgued wilub-obichad,  
 degi, Samaria-dulemar-isgued wilub-obichabalid.  
 Ar ade, wemar gakangi gudimalad.  
 Ar dule-atursaedyobi ibmar-atursaegala, ne-gyaba dogmalad,

- gandikidgi danagwen galimbaba ibmar-  
atursaddamalad.
- <sup>2</sup> Ar we-dulemar, gwen binsadasurmalad,  
na e-ibmar-iscana-imakmalad angi gwen yo-  
ggumaisurye.  
Ar e-ibmar-iscana-imakmaladi, bela na egi e-  
ebiris naid.  
We-ibmar, bela an-asabin oyolenaid.
- <sup>3</sup> "E-ibmar-iscana-imakmaladgi, e-rey-yeer-  
itogega imakmalad.  
Degi, e-gakansamaladgi, e-dummagan-yeer-  
itogega imakmarbalid.
- <sup>4</sup> Bela we-dulemar, negsichigi abirgunagwarsuli  
yoledimaladid.  
Ar we-dulemar madu-yoed-soo ginnitibisi-  
iyob gumalad,  
ar igi dule-madu-sobed bar soo-ogannoged  
abesurdae,  
unnila madu-mued edarbesidae, deyobi we-  
dulemar gumalad.
- <sup>5</sup> Rey-ibagi, dummagan, vino'gi mumgud-  
damalad.  
Rey, galagwensuli guddamogad.  
Deyobi, rey, dule-galagwensuli-  
mumgumalad e-aimarye na sognagusdaed.
- <sup>6</sup> Urwed-onogega, e-gwage madu-yoed-diopisur-  
naddaedyob naddaed.  
Mutikgusale, e-urwed geb boggusiid.  
Neg-oibosale, e-urwed gannar egi noardaed.
- <sup>7</sup> We-dulemar, madu-yoed-soo-diopisulidyobi gu-  
malad.  
E-dummagan-negsemamaid-  
obeloddamalad.

Bela deyobi e-reymar-obelosdamalad.

Degite, wemar-wargwensaale, an-amiega  
gwen anse gorsurmalad.

8 "Efraín-dulemar neggwebur-baigan-angi-  
bengudimaladba apuruded.

Ar an-dulamar, madu wagar-nailik-  
akwigusadyobi gumalad.

9 Dule-baigan Israel-dulemar-e-gangued ei obelo-  
nanaid,

degite, Israel-dulemar, deyob-neg-gunaid  
akusunna itomalad.

Bela e-ibe e-gargangued obelosmalad,  
degite, amba aku itomalad.

10 Israel-dulemar e-isguedga gwen wile-  
itobisurmalad,

an e-Bab-Dummad-guedgi, gwen an-  
amibisurmalad.

Na e-san-dummarba-imaked geg anse-  
dagega e-imaked.

11 "Efraín-dulemar nuu-aku-neg-itogedyob  
gumalad,

gwen magar neg-itosurmalad.

Imbagwenale, Egipto-dulemarse bendakleged  
egisedaead,

imbagwenar, Asiria-dulemarse bendakleged  
egisedabalid.

12 Ar deyob bendakleged-egisnadmalale, nuumar-  
galegeyobi an egi saki obatoed.

E-isgued-ular, an ilagugle (7) sabsur odur-  
dakoed.

13 ¡Duledar-wilesmarsun! Ar angi bangusmalad.

Angi gwisgusmaladba bergumarsunnoed.

Ar sunna an na bendakenad,  
 degi-inigwele, ar emardi unnila anga  
 gakansaar sunmakmalad.

<sup>14</sup> Anse innikigwadgi gorsurmalad,  
 unnila, e-gasgi bomamaidamalad.

Ibmar-gwag-nikuegala, vino-binid-nikuegala, na  
 dukin esgi san-wionanaidamarbalid.  
 Degi, angi aibitedamarbalid.

<sup>15</sup> Amba an-igargi an odurdaksad-inigwele,  
 amba an ega e-surgan-ogannosad-inigwele,  
 degite, amba angi-aibinega angi ichakwa-  
 binsananaid.

<sup>16</sup> Gwen anse Bab-Dummad-Bur-Biriginedse dag-  
 bisurmalad.  
 Warsi-biir-daklegedyob gumalad.  
 E-dummagan sabsur-sunmakmaladbali, es-suidgi  
 oburgwilenai gumaloed,  
 degine, Egipto-dulemar egi dodonanai gu-  
 marbaload.”

## 8

### *Bab-Dummad surmaladse-gordimalad-ular, sabsur-odurdaklegoed*

<sup>1</sup> Bab-Jehová sogdebalid:

“¡Gar-trompeta be ogole!

Ar sulubagi anse-goled-neggi sigdanikid.

Ar Israel-dulemar, anbo-igar-mesisad  
 obelosmalad,  
 an-Igar-Maidgi yolesmalad.

<sup>2</sup> Emide, anse wiledanimalad. Weyob sogmalad:  
 ‘Israel-Bab-Dummadye, be anmar-Bab-  
 Dummadid, anmar wisye.’

- 3 Degi-inigwele, Israel-dulemar igar-nued obachamalad, a-ulale, e-isdarmalad e-baleginmaload.
- 4 An-sogedbarsuli reymar-omesdimalad. Yogasaar dulemar-an-akudaked dumma-ganga nug-imakdimalad.
- Na dukin san-wiomalaga e-manimargine, e-ormargine, bab-dummadyob-imaklemalad sobdimalad.
- 5 ¡Samaria-dulemar! Moli-bebe-nikad-sapingwagwad bab-dummadyob be sedimalad be metemala. An bemargi an nue-urwed. ¿Ar sana bemar san-swilidiksuli-gudii gumaloe?
- 6 ¡Israel-dulemar! We-moli-bebe-nikad-sapingwagwad Bab-Dummadsulid. Ar wede, dule-sobedid. Samaria-dulemar-e-moli-sobaled, an bela bibisgoed.
- 7 "Ibmar-isgana be imaksamalad, degisoggu, boni-dummad begi aibinnon-ikoed. Trigo-e-war san sated, degisoggu, madubur niku-osulid. Ar trigo-e-war wis e-san-nikunonikile, dule-bamalad-e-masga guoed.
- 8 Israel-yar bela ibitosad, emi-ibagi, dulemar-yar-baid-baidgi-bukwamalad-abargi bai daklesulid.
- 9 Israel-dulemar aka Asiria-dulemarse bendak-legged egichisgusmalad.

Moli-sapur-uayasuid-aku-neg-itogedyob angi  
bangudmalad.

Efraín-dulemar, igi-ome mani-amiega sui-  
bamaladbo mege,  
deyobi gudmalad.

<sup>10</sup> Efraín, bendaked-amiega, we-neggwebur-  
bamalad-manigi-bennus-inigwele,  
gwen ega igarga guosulid.

Anse neggwebur-bamalad-dikasuli-  
bukwadse gales barmiledmaloed.

Rey-buledsega, dummagansega  
sikwas sabsur-odurdakledii gumargweloed.

<sup>11</sup> "Efraín-dulemar, na be-isgued-eliegala,  
bemar bab-dummadyob-imaklemaladga  
ibmar-ogumakar-ukleged-aila-bukidar  
sobsamalad.

Ar wede, unnila isgued-ailaga be obinnis-  
malad.

<sup>12</sup> Ar sunna an bemarga igar-nuegan-narmakar  
bukidar uksaled,  
degi-inigwele, ar bemar an-igar gwen bai  
daksasurmalaled.

<sup>13</sup> Be anga ibmar-ogumakar-uked yeer-  
itodamalad,  
be a-san gundamarbalid.

Degi-inigwele, ulubgi-napiragwadgi-imalsulidba  
we-ibmar-imakleged,  
an gwen nabir daksulid.

Degisoggu, bemar-isgued an iegosulid,  
an sabsur-bemar-odurdakedsemalad.  
Gannar bemar Egipto-yarse namaloed.

<sup>14</sup> Israel-dulemar, ani an bemar-obinyedid,  
degite, bemar an-iedmalad.

Nega-dummagan-yeerdaklemalad be  
 sobdemalad.  
 Judá-dulemar, neggwebur-galu-  
 matusurmalad omelodmalad.  
 Degi-inigwele, bela bergumalaga, e-  
 neggweburmargi, e-galu-matusurmaladgi,  
 soo an odegoed.”

## 9

### *Israel-dulemar sabsur-odurdaklegoed*

- <sup>1</sup> Oseas, Israel-dulemarga sogded:  
 “Israel-dulemar, mer be weligwar-itomar,  
 mer be neggwebur-baiganyob iba-onomar.  
 Ar bemar galagwensuli nanadmalad.  
 Be-Bab-Dummadgi be bangudmalad,  
 bab-dummad-baigan-nug be odummod-  
 malad.  
 Bela ibmar-gwag-omukuleged-neggi gambasaed-  
 e-mani-bennukleged bur be abeged.  
<sup>2</sup> A-ulale, ibmar-gwagmar, uva’mar gwen be-  
 oimmogosurmalad.  
 Vino-binid bar yeer-goblege guosulid.  
<sup>3</sup> Efraín-dulemar Bab-Jehová-yargi bar ambikuosur-  
 malad,  
 gannar Egipto-yarse-namaloed.  
 Asiria-yargi mas-isemalad gunmaloed.  
<sup>4</sup> Bab-Jehová’ga bar vino-eoleged ukosurmalad,  
 e-ibmar-Bab-Dummadga-ukmalad, bar ega  
 ibnuedga guosulid.  
 Madu-gullegoedi dulemarga madu-dule-  
 burgwaled-neggi-gullegedyob ega guoed.  
 Dule a-madu-guchale, swilidiksuli guoed.  
 Unnila sikwas nabir-itogega ega guoed.

Degi-inigwele, we-madu, Bab-Jehová-negse  
seledosulid.

5 "Bab-Dummadga-iba-onolegedgi ¿ibu-be imak-  
maloe?

Bab-Dummadga-itoakwaa iba-onolegedgi,  
¿ibu-be imakmarbaloe?

6 Amba sabsur-odurdaklegedgi be wakinye sog-  
malale,

Egipto-dulemarse be galemaloed,  
degi, Menfis-neggweburgi be-digmaloed.

Be-ibmar-nuegan-manigi-sobarmaladgi,  
dakemar ammurudoed,  
be-dordonegmargi ikomar ammurudoed.

7 Sabsur-odurdakleged-iba noni,  
buged-imakleged-iba noni.

Israel-dulemar, ¿be wisigarmar!  
Be-isgued dogdargusad,  
isdar-emar-dakedi be baligannosad.

Emide bemar, Bab-Dummad-gayaburba-  
barsoged dule-gegegwaga imakmalad.

Deginbali, nia-saedga be Dule-Bab-Dummad-  
burbaba-ibmar-soged imakmalad.

8 Bab-Dummad-gayaburba-barsogedi, Bab-  
Dummadmala, Efraín-neggweburga  
nakulegedga gumalad.

Wemar-yolemalagala, bemardi sakiyob e-idu  
galumar-urbedamalad,

deginbali, Bab-Dummadse-goled-neggi  
bemardi wemar-sae-dakdamarbalid.

9 Bemar Gabaa'gi-dulemar-gusmaladyobi,  
nue bela-belad be isgudmalad.

Ar Bab-Dummadi, be-isgued iegosulid,



be-isguedba sabsur-bemar-odurdakoed.”

<sup>10</sup> Bab-Jehová sogded:

“An Israel-dulemar-aminonigu,  
nega-dulesulidganba uva-san-amilegedyob  
an amisgusad.

An gebe e-dadgan-dakargua,  
higuera-sapigi-e-san-dutuu-ainidanikiyob an  
daksad.

Degi-inigwele, emar aka bab-dummadyob-  
imakleged-Baal-Peor’ba nanadmalad.

Abali na isgudmalad, dule-isguedga  
gudmalad.

We-bab-dummadbina sulibinsa-itode  
gudmalad.

<sup>11</sup> Efraín-dulemar-e-ibmar-nuegan-bukidar-nikadi bar  
daklegosulid. Nuu-gukudeyob guoed.

E-omegan bar gurgin-nika guosurmalad, bar  
mimmigan-nikuosulid.

E-dula bar sapibeneggi-mai guosulid.

<sup>12</sup> Ar amba e-mimmigan-dungumamai-  
dakdemalale,

we-napneggi amba an ei obelogoed.

An egi bangudele, ¡dummad-wilemaloed!

<sup>13</sup> Efraín-yala, Tiro-yalayob-dakleged.

Yala-nuedgi bukwamalad.

Degi-inigwele, Efraín-dulemardi burgwed-  
igarba na e-mimmigan-semamaid.”

### *Oseas-Bab-Dummadse-gochad*

<sup>14</sup> Oseas sogded:

“Bab-Jehová, ega be ibmar-ukbied ukdo.

Ega e-omegan mellegega be imake,

e-omegan-e-nunismar be odinnoge.”

*Bab-Dummad Oseas-abin-imbaksad*

<sup>15</sup> Bab-Jehová soged:

“Israel-dulemala, Gilgal-neggweburgi bela isguali gudmalad.

De-akale, an bemar isdar dakded.

Bemar-isgued-ulale, anse-goled-neggi an bemar-onioed.

Bar an bemar-sabguosulid,

ar ade, bela be-dummagan uayasulidamalad.

<sup>16</sup> Efraín-dulemar galakuded:

Sapi-mali-dingudedyob nadmalad,

sapi-bar-sanmaksurmaladyob nadmalad.

Amba na mimmigan-nikudmalale, an ei oburgoed.”

*Oseas Israel-dulemarga sogded*

<sup>17</sup> Oseas Israel-dulemarga sogded:

“Ar bemar, an-Bab-Dummadba ibsassurmar-soggu, Bab-Dummad bemar-obanoed.

Neggwebur-baigan-abargi yarsuli be gudii gumaloed.”

**10**

<sup>1</sup> Oseas sogdebalid:

“Israel-dulemar uva-saila-yeer-sanmakedyob guenad,

ichesuli sanmakdaenad.

Ar bur bukidar-sanmakdedaed-inigwele,

aka bur bab-dummadyob-imaklemaladga bukidar ailamar sobdedamalad.

Ar e-yar nue-nasguddaed-inigwele,

aka bur bule e-bab-dummaganga ailamar yeerdakle imakdedamalad.

<sup>2</sup> Ar we-dulemar darbo-binsadamalad,

agala, Bab-Dummad, e-isgumalad-ular sab-sur odurdakoed.  
 Bab-Jehová e-bab-dummagan-ailamar bela obelogoed,  
 e-akwa-sobar-gwismalad bela ei obelobaloed.

3”Ar sunna weyob sogmalad:

‘Ar anmar Bab-Dummad-dobsuli-gudii gusyey,  
 a-ulale, anmar reysuli gudimarye.

Ar anmar rey-nikana,

¿ibugi wis anmar-bendakoena?’

4 Ar unnila binsa sunmakdamalad,  
 gakansaar ise-sogar ibmar-sogdamalad,  
 binsa dulemarbo igar-omesdamalad.

Agala, abin-abin-imakmalad,  
 gagan-isgana-ainiardaedyobi noardaed.

5 Samaria-dulemar, Bet-Avényargi moli-bebenikad-sapingwagwad-orbiid-e-nugodummodiidga bukib-binsanonimaloed.

E-dulemar, a-ulale, na wiles itononimaloed,  
 e-dule-irwa-ese-gormaladmoga bukib ega binsadmarmogoed,  
 ar ade, e-ibe dikasuli yar-baidse sedmaloed.

6 Moli-bebe-nikad-sapingwagwad-orbiidi, Asiriayarse rey-maniga-guega seledoed.  
 Efraín-dulemar bingegumaloed.

Israel-dulemardina, na e-bab-dummadga-ibmar-imakdimaladgi dummadbingegunai guoed.

7 Samaria-dulemala, e-reybogwa obelolemaloed.  
 Diwar-noedba suarmar-selemaidaedyobi selamai gumaloed.

8 Bab-dummadyob-imaklemaalad-e-negmar,  
yarmar-birigi-bukwamaladi bela  
bibislegoed.

Israel-dulemar egi isgudidamaladid.

E-aila-matusurmaladgi gagan-ikobimalad egi am-  
murnai gudoed.

Degisoggu, yarmarga sogdemaloed:

‘iBe anmargi batedage!’

Yar-mulluganga sogdemaloed:

‘iBe anmar-omursunna!’ ”

9 Bab-Jehová Israel-dulemarga sogded:

“iBemar, Israel-dulemar! Gabaa’gi-neggusad-  
akale, be isgudanigumalad.

De-akale, bemar gwen isgued iesurmalad.

A-ulale, bemar be-isguedba Gabaa-yargi bila-  
onolegoedgi be obelolemaloed.

10 An-itolegedba an bemar sabsur-odurdakoed.

Bemargi-yolemalagala, neggwebur-baigan-  
atomalaga an imakoed.

Agi bemar sogbo-ibmar-isgana-imaksadba,  
an sabsur-bemar-odurdakoed.

11 Efraín-dulemar moli-bebe-nikad-bipigwad-  
nuekwa-odurdaklegaledyobinad,  
ibmar-gwag-weed yeer-itodaenad.

An ega yapa e-dukargi suar nasikgusanad.

Emisgindi an, Efraín-dulemar-e-dukargi suar  
nasiksunnoed.

Judá-dulemar napa-imuedga gudsunnoed,

Jacob-wagan napa-imulesad-durwinai gud-  
sunnoed.”

12 Oseas Israel-dulemarga sogded:

“iBab-Jehová-amiega be guakwamalo!

Ar bemar nainu-binidyob gumalad.

- Gwagegi igar-napiragwad be nasikmar,  
 adi, egi sabgued-igar be amimaloed.  
 Geb agine, Bab-Jehová, bemar-bendakegala,  
 bemarkina danikoed.  
 Ar igi dii-wiedi, napa-dinnaregedgi batenonidae,  
 deyobi, Bab-Jehová bemar-bendaknonikoed.
- <sup>13</sup> Ar bemar, ibmar-isgana imaksamalad,  
 agala, bemar boni-dummaganba  
 galitonanaid,  
 gakan-imaksadbali be ibitonanaid.  
 Ar ade, bemar, be-moli-ur-bila-onomaladmargi  
 bensulid nikusmalad,  
 ar sorda-bila-onomaladgi be bensulid nikus-  
 marbalid.
- <sup>14</sup> Emide, be-neggweburgine bila onoledoed,  
 bela be-neg-gandikmalad bibichidoed.  
 Igi Rey-Salmán bila-ononaidgi Bet-Arbel-  
 neggwebur-obelosgusayob negguoed.  
 Deunni, nangan na e-mimmiganbo sabsur-  
 odurdaklegar burgwis nanaed.  
 Deyob neg guoed.
- <sup>15</sup> Weyobi Betel-dulemar bemar-imakoed,  
 ar bemar doggus-isgued wilub-obichaa nikad.  
 Neg-oibononikile, Israel-e-rey yog-berguar  
 guoed.”

# 11

## 2c. Bab-Dummad Israel-dulemar-sabesailad (11:1-14:9)

*Bab-Dummad Israel-dulemar-wiledaked*

- <sup>1</sup> Bab-Jehová Israel-dulemarga sogded:  
 “Bipigwaunni an be-sabgusad,

Egipto-yar-akale an-machise an gochagusad.

<sup>2</sup> An bur bule bese gornaigusdae-inigwele,  
aka bur bule be angi banguddaed.

Aka bur bule be bab-dummadyob-  
imaklemaaladga ibmar-ogumakar  
ukdedaed.

Bab-dummadyob-imaklemaaladga ina-  
wawadikmalad be oburmakdedaed.

<sup>3</sup> Ani an Efraín-dulemar nanaedgi odurdaksad,  
ani an argangi seali gusad.

Ani an be-onudaked-gudiid-inigwele,  
degite, gwen deyob be an-daksasulid.

<sup>4</sup> Sabedgi an be-nisad,  
wiledakedgi an be-sesad.

Malediidgi an be-onosad,  
wiledakedgi masgi an be-oguchad.

<sup>5</sup> Egipto-yarse be naosurmalad,  
Asiria-dulemar bemar-dummadga guoed.

Ar ade, anse bemar dagbisur-gusmarsoggua,  
a-nukad be deyob gumaloed.

<sup>6</sup> Be-yargine bila-onoleged nagunonikoed,  
be-isdarmalad bela be-yawagak-bargamalad  
bibisgemaloed,  
bela be-ibmar-imakoed-igar-mamaid  
obelolenonikoed.

<sup>7</sup> Bemar, an-neggwebur-gumaladi, angi nue-  
banguega be alamaknanaid.  
Degisoggu, amba anse gorye sogmalale, bar  
an bendakosulid.

<sup>8</sup> "Efraín-dulemar, ¿igi an be-iegosunna? Gege an  
be-ieged.

Israel-dulemar, ¿igi an dule-bamaladga be-  
urmakosunna? Gege an be-urmaked.

Ar gege an Adma-neggwebur-urmaksadyob  
bemar-urmaked,  
gege an Zeboim-neggwebur-iesayob bemar-  
ieged.

An-ulubgine, an-gwage bemar-sabedba  
bipirmaksiiyob itoleged,  
bela an-samurmar bemar-sabedba nakwa-  
maksiiyob itoleged.

<sup>9</sup> Bar an begi urwosulid,  
bar an Efraín-obelogosurbalid,  
ar an dulemaryob gusulid.

Ar an Bab-Dummad-Isligwaled gued,  
an-neggwebur-abargi an gudiid.

<sup>10</sup> "An achumigur-nono-wawaadyob uurmak-  
doed,  
geb bemar anba ibsadmalloed.

An binnasuli-uurmakdele,  
be-wagan, dad-nakwed-akale, dobed-abalagi  
anse nonimalloed.

<sup>11</sup> "Egipto-yala-akale, nuu-emar-dobgudiiyobi,  
dobed-abalagi anse nonimalloed.  
Asiria-yala-akale, sikwi-emar-dobgudiiyobi,  
dobed-abalagi anse nonimalloed.

Ani an e-negmargi-megmalaga imakoed.  
Ani an Bab-Jehová-guedi we-ibmar soged."

*Israel-dulemar-e-igued*

Bab-Jehová sogded:

<sup>12</sup> "Efraín-dulemar dummad-anga gakansadi-  
malad.

Israel-dulemar gusgu an-yardakdimalad.  
 Judá-dulemar angi aibacha gudimalad,  
 bemar, angine dikasur-yoggus gudimalad.”

## 12

*Efraín-dulemar e-igsawed-nukad ese ululesad*

Bab-Jehová sogded:

<sup>1</sup> “Efraín-dulemar unnila burwa-goledba gudidimalad,  
 dad-nakwedsik-burwa-goled-sorba  
 gudidimalad.

Aka bur bule emar-wionaigusdamalad,  
 bane-bane gakanginbi gudimalad.

Asiria-dulemarbo igar mesdidamalad,  
 Egipto-dulemarga olivo-gwallu ukdidamar-  
 balid.”

<sup>2</sup> Oseas weyob sogded:

“Bab-Jehová, Judá-dulemargi yolenonikoed,  
 Jacob, e-ichakwadaedba sabsur-  
 odurdaklegoed,  
 e-ibmar-isgana-imaksadba sabsur-  
 odurdaklegoed.

<sup>3</sup> Jacob, gwaluleged-iduale, bato sapibeneggi e-ia-  
 yamosad.

Degine, bato uka-selebagwadgi, Bab-  
 Dummadbo gala-maada nagusad.

<sup>4</sup> Baliwiturbo bengusgusad,  
 baliwiturgi obicha gusad.

Jacob, ise-boale baliwiturga sognaigusad:  
 ‘Wile be an-dakye.’

Ar Bab-Dummadi Betel-neggweburgi Jacob-  
 abingusad,  
 agine Jacob’bo sunmaksad.



- 5 Jacob, Bab-Dummad-Bela-Gangued-Nikadbo  
sunmaksad.  
A-Bab-Dummadi, Bab-Jehová'ye nugad.
- 6 Israel-dulemar, ar bemardina, be-Bab-  
Dummadse be gannar dagergebed,  
sabgued be oyogergebed,  
igar-napiragwad be imakergebed,  
Bab-Dummadgi-bensuli be nanaergebbalid.”
- 7 Bab-Dummad Israel-dulemarga sogded:  
“Bemar Canaán-dulemar-ibmar-ukmaladyobid.  
Ar we-dulemar, gadi emar-yardakmalad,  
yamo nibir-isganagi dulemarga ibmar-  
wilubsadamalad.
- 8 Efraín-dulemar na san-bule-bule-sunmakmalad.  
Weyob sogmalad: ‘Ibiyobi an ibmar-ibedga gusa,  
ibmar-bukidar an nikad.  
Dule gwen angi isgued amiosulid,  
degine, an-arbadiidgi dule gwen isgued amio-  
surbalid.’
- 9 ”Ar bemar Egipto-yargi-bukwamalad-akale,  
bato ani an bemar-Bab-Dummadid.  
Gannar dordoneggi-megmalaga an bemar-  
imakoed.  
Igi nega-dulesulidganba an bemar-imaksagusa,  
deyob an bemar-imakoed.
- 10 Ani an anga-gayaburba-barsogmaladba an be-  
marga sunmaksad.  
Wemar bukidar-negburgan-dakega an imak-  
sad.  
Wemarbali an burbar-sunmaklegedgi an  
sunmaksad.
- 11 ”Israel-dulemar-Galaad-yargi-gudimalad dule-  
isgumaladid.

Gilgal'ye-neg-nugadse naddamalad,  
 agi, moli-bebe-nikad oburgwedamalad,  
 adi, e-bab-dummadyob-imaklemaaladga ogu-  
 makar ukegar.

Agala, e-aila-matusurmalad bela an ei bibisgoed,  
 e-nainugi e-aila-akwamarbi-omilede an  
 imakoed.”

<sup>12</sup> Oseas weyob sogded:

“Be-dad-Jacob, Aram-yarse wakite gusad,  
 agi ome-nikuega sibat-wawaad-edarbedgi  
 arbas gusad.

<sup>13</sup> Bab-Jehová'di, Egipto-yargi Israel-dulemar-  
 onogegala, degi, amar-akwebaligala,  
 dule-e-gayaburba-barsoged ebusgusad,

<sup>14</sup> Degi-inigwele, Efraín-dulemar e-Bab-Jehová-  
 ourwega imaksamalad,  
 Bab-Dummad-sae-itogega imaksamalad.

Agala, Bab-Jehová'di, wemar emar-ablis-  
 eosmalad-nukad sabsur-odurdakoed.  
 E-isgumaladba na dukin odurdaklemaled.”

## 13

*Bab-Dummad sabsur Israel-dulemar-  
 odurdakoed*

<sup>1</sup> Gebeunni, Efraín-dulemar, Israel-yargi nuga-  
 nikarbamaladinad.  
 Ibmar-sogdemalale, dulemar, dobee  
 itodamalad.

Emide, Efraín-dulemar, bab-dummad-Baal'ye-  
 nugad-e-nug odummod gusmalad.

A-isgued-nukad, Efraín-dulemar burgwenoni  
 gusad.

<sup>2</sup> Degi-inigwele, amba bur bule isguedgi nanabukmalad.

Dulemar-ega-ibmar-sobmaladga  
sogdedamalad:

“Be anga bab-dummagan-imaklegoyob-manibiid  
be sobye.”

Geb a-dulemar na e-dakedba ega  
sobdamalad.

Degi, bab-dummadyob-imaklemalad-e-wagar-  
uddamalad,

degine, dule-ogumakar-ukleged ega  
ukdedamarbalid.

<sup>3</sup> Agala, igi-bolegoe-boo-bate,  
igi-boo wakudaryalaba-milege,  
deyob gumaloed.

Igi-gagan-dinnagana burwaba-seleddae,  
igi-waa soogi-ainakwider seleddae,  
deyob gumaloed.

<sup>4</sup> Bab-Dummad Israel-dulemarga sogded:

“Israel-dulemar, Egipto-yargi be bukwamargua,  
bato an bemar-Bab-Dummadid.

An-imbagi Bab-Dummad-baid be nikuosurmalad,  
an-imbagi Abonoged-baid be nikuosurbalid.

Unnila anbi be-Bab-Dummadga gued.

<sup>5</sup> Ar ani an nega-dulesulidganba, napa-uedikidba  
be gudigu be-akwisad.

<sup>6</sup> An bemarga masgunned uksagusad,  
agi bemar nue-immeles gusmalad.

Degi-inigwele, ar bemardi san-dummarbaa itos-  
gusmalad,

degidbali, be an-ies gusmalad.

<sup>7</sup> Degisoggu, an bemarga achumigur-nono-  
wawaadyob gumaloed.

An bemar-idu achu-sapur-barbadyob duku-  
maloed.

<sup>8</sup> Igi wiob-ome ei mimmigan-sulesale, uluardae,  
deyobi an bemargi gwichigudoed.

Be-gwage-dubmar-mamaid an bei itiroed.

Achumigur-nono-wawaadyobi an bemar-  
obelogoed.

Ibdurgan-ursilimaladyob an bemar-  
ichimakoed.

<sup>9</sup> "Israel-dulemar, ani an bemar-obelogoed,  
ar bemar, be-bendakdiidgi be gwisgunanaid.

<sup>10</sup> Ar bemar gordigusmalad: 'Anga be rey-udaye,  
dule-negsemalad be anga udabarye.'

Degite, bemar-neggwebur-bendakega, ¿bia be-  
reymarde?

¿Bia dulemar-bega-negsemaladde?

<sup>11</sup> An-urwedgi an bemarga rey-uksad,  
an-urwedgi an bemar-annik susbalid.

<sup>12</sup> Efraín-dulemar-e-ibmar-isgana-imakmaladi nue-  
narmakar maid,  
bela an e-isgumalad semaid.

<sup>13</sup> Israel-dulemarga gwaluleged-ibagan noniki-  
nad,  
degi-inigwele, igi sikwi muu-neggi aidegega  
geg nuekwaa mege,  
deyobi be binsaedsuli gusmalad.

<sup>14</sup> "¿Degite, amba neg-uan-e-ganguedgi bemar-  
bendakbi be an-abede?

¿Burgwedgi an bemar-bendakode?

Burgwed, ¿bia be-boni-dummadgande nadsunna?

Neg-uan, ¿bia be-dule-obeloged nadsunna?

Burgwed, neg-uan, be dagmar,

wile bar an wemar-dakosulid.

- 15 "Ar bemar, Efraín-dulemar, be-gwenadgan-abargi be nasgudele,  
ani an bemar-obelogoed.  
Igi-burwa-dad-nakwedsikid nega-  
dulesulidgansik-goledi, dianmaid, degi,  
diwarmaid dinnaa imake,  
deyobi an bemar-imakoed.  
Geb agi, be-isdarmalad be-ibe  
bela be-ibmar-nuegan sumaloed.
- 16 Samaria-dulemar, e-isgusad-nukad, an sabsur-  
odurdakoed,  
ar e-Bab-Dummadgi yolesmalad.  
E-dulemar bila-onogedgi burgwemaloed,  
e-mimmigan napagi sabsur-omukulenai gu-  
maloed.  
E-omegan-gurgin-nikamalad-ibe,  
saban sabsur-egalenai guoed."

## 14

### *Isguedga-wile-itogedba bendaklegoed*

- <sup>1</sup> Oseas Israel-dulemarga weyob sogded:  
"Israel-dulemar, be-Bab-Dummad-Jehová'se be  
gannar dagmar.  
Ar bemar na be-isguedgi-argwanega na be  
imaksamalad.
- <sup>2</sup> Bab-Dummadga be ibmar-sogmaloedi, nue egi  
be binsamalo.  
Bab-Jehová'se gannar be namar,  
ega be ise-wilesakwaa weyob be sogmaloed:  
'Be anmarga isgued elie,  
begi-isgussulidyob be anmar-dake.

Wiledakedgi be anmar-abingae,  
ar anmar na be-nug odummobimalad.

<sup>3</sup> Bab-Jehová'ye, Asiria-dulemar gwen anmar-  
bendakosulid,  
bar anmar molimar-bila-onoged-birgi nako-  
sulid.

Anmar, anmar-ibmar-sobsamaladse anmar-bab-  
dummaganye, bar golosulid.

Bab-Jehová, unnila begine babgan-satemalad  
wile daklesiid.' ”

*Bab-Dummad Israel-dulemarga ibmar-sogsad*

<sup>4</sup> Bab-Dummad Israel-dulemarga weyob  
sogded:

“Ani an bemar-isgued nudakoed,  
wile-be-dakedba an be-sabgumaloed,  
ar ade, bar an bemarse urwosulid.

<sup>5</sup> Boo-milegedyob an Israel-dulemarga guoed.  
Dutu-achunnyed yob an Israel-dulemar-  
imakoed.

Igi Líbano-urwarmar-e-sailamar neg-urba-  
diglegwichi,  
deyobi, an bemar-imakmaloed.

<sup>6</sup> E-anagan nasgudoed,  
olivo-sapi-gandikidba-yeerdaklegwichiyob  
bemar guoed.  
E-yapannedi, Líbano-urwar-yeer-yapannedyob  
yapanmaloed.

<sup>7</sup> An-argan-yaurgi gannar ambikunonimaloed,  
orosgi-dakleged-trigo'yob dungudmaloed.  
Uva-dub-ainiedyob e-wagan ainidoed,  
Líbano-yar-e-vino'yobi, nug-dummarbaa  
gumaloed.

8 Efraín-dulemar, Bab-dummadyob-imaklemalad  
be iemarsun.  
Ani an bemar-abinsadiidid,  
ani an bemar-edarbediidid.  
Baryawar-aramakgwichiyob an gued,  
be-sanmakedi angi danikid.”

9 Ar dule, binsaed-ibedile, we-ibmarmar magar  
itogoed.  
Ar dule, nue-ibmar-wisile, we-ibmarmar ma-  
gar itogoed.  
Bab-Jehová-igarmala bela innikigwadbiid.  
A-igarbali, dule-innikimalad nanamalad.  
Dule-uayasulidamaladdi, we-igargi  
yoleddamalad.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.



Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8